



## Рукописи исторического сочинения *Jāmi' at-Tawārīkh* «Сборник летописей» Кадыр Али бека

Г.Е. Тогабаева

Сегедский университет, Сегед, Венгрия  
(E-mail: [togabayeva.guldana@gmail.com](mailto:togabayeva.guldana@gmail.com))

### ARTICLE INFO

**Ключевые слова:**  
Кадыр Али бек,  
*Jāmi' at-Tawārīkh*  
«Сборник  
летописей»,  
Санкт-  
Петербургская  
рукопись,  
Казанская  
рукопись, первая  
Лондонская  
рукопись, вторая  
Лондонская  
рукопись,  
неподтвержденные  
рукописи Кадыр  
Али бека.

МРНТИ 03.81.37

DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2022-2-96-115>

### АННОТАЦИЯ

*Jāmi' at-Tawārīkh* «Сборник летописей» – это историческое сочинение Кадыр Али бека, датируемое 1602 годом. Первоисточник сочинения, с большой долей вероятности, не дошел до наших дней. Однако на сегодняшний день известны два списка (Санкт-Петербургская рукопись и Казанская рукопись) и три фрагмента (фрагмент из села Кышгары, первая Лондонская рукопись и вторая Лондонская рукопись) данного сочинения. Также имеются две зарегистрированные под авторством Кадыр Али бека рукописи (Парижская рукопись и Берлинская рукопись). Авторство двух последних рукописей вызывает сомнение.

В данной статье были проанализированы все известные на сегодняшний день списки и фрагменты сочинения Кадыр Али бека. В ходе исследовательской работы было выявлено, что два списка и три фрагмента не представляют сильных текстологических расхождений, за исключением некоторых незначительных различий в орфографии. Два списка дополняют друг друга и являются копиями, вероятно, из одного первоисточника. Фрагменты сочинения не несут никакой дополнительной информации и, соответственно, не представляют ценность в текстологическом смысле, однако являются важным свидетельством значимости сочинения Кадыр Али бека. Местонахождение Лондонских рукописей вызывает особый интерес, порождая вопрос появления фрагментов сочинения из «Сборника летописей» в Британии. Особенностью Лондонских рукописей является наличие в тексте приписок из полей Санкт-Петербургской рукописи, представленных в виде конкорданции слов.

Received 03 May 2022. Revised 13 May 2022. Accepted 13 June 2022. Available online 31 June 2022.

### For citation:

Togabayeva G.Ye. Manuscripts of Qādir 'Ali beg's historical work *Jāmi' at-Tawārīkh* 'Compendium of Chronicles' // Turkic Studies Journal. – 2022. – Vol. 4. – No 2. – P. 96-115. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2022-2-96-115>

### Для цитирования:

Тогабаева Г.Е. Рукописи исторического сочинения *Jāmi' at-Tawārīkh* «Сборник летописей» Кадыр Али бека // Turkic Studies Journal. – 2022. – Т. 4. – № 2. – С. 96-115. DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2022-2-96-115>



## Введение

Историческое сочинение под условным названием *Jāmi' at-Tawārikh* «Сборник летописей» Кадыр Али бека является важным источником по истории постзолотоордынских государств и занимает особое место в изучении письменных памятников Урало-Волжского региона. Это пока единственное известное сочинение, отражающее историю тюркской (казахско-татарской) аристократии в XVI–XVII вв.

*Цель данной статьи:* обозначить все имеющиеся на сегодняшний день рукописи «Сборника летописей» Кадыр Али бека и установить их ценность.

## Материалы и методы исследования

Основными источниками для исследования послужили Санкт-Петербургская рукопись, Казанская рукопись, две Лондонские рукописи, а также фрагменты из анонимного сочинения «Дефтер-и Чингиз-наме» и «Родословная тюрков» Абульгази. Для обозначения ценности всех имеющихся рукописей «Сборника летописей» Кадыр Али бека и установления их ценности были использованы методы междисциплинарного подхода, в рамках общенаучных, исторических и лингвистических данных.

## Степень изученности темы

С момента введения первой (Санкт-Петербургской) рукописи в научный оборот в 1851 году и до сегодняшнего дня известны два списка и три фрагмента рукописи. Однако если два списка рукописи достаточно хорошо изучены, то данных касательно трех фрагментов сочинения не так много. Первым исследователем рукописи «Сборник летописей» Кадыр Али бека выступил И.Н.Березин, он же и ввел первую (Санкт-Петербургскую) рукопись в научный оборот в 1851 году [1]. Али Рахим обнаружил в 1922 году и изучил вторую (Казанскую) рукопись [2]. После них изучением именно рукописей, а не его содержанием занимались считанные исследователи. Информацию об этих двух рукописях давали в своих работах М.А.Усманов [3] и Р.Г.Сыздыкова [4], однако Лондонская рукопись им была неизвестна. Англоязычный мир начал знакомиться с данным сочинением в 1969 году, когда Х.Ф.Хофман [5] помимо Санкт-Петербургской и Казанской рукописей Кадыр Али бека упомянул о существовании Лондонской рукописи. В более позднее время изучением рукописей «Сборника летописей» занимались Р.Алимов [6; 7; 8] и Х.Нагаминэ [9]. В этой статье мы собрали все известные рукописи, зарегистрированные под именем Кадыр Али бек.

## Анализ

*Jāmi' at-Tawārikh* «Сборник летописей» – это тюркский исторический памятник XVII века, впервые представленный научному миру в 1851 году И.Н.Березиным в статье под названием «Татарский летописец. Современник Бориса Федоровича Годунова»

в журнале «Москвитянин» [1]. «Сборник летописей» был написан *Кадыр Али беком*<sup>1</sup> в 1602 году на среднеазиатском тюркском (turki), или так называемом чагатайском языке<sup>2</sup> при Ураз-Мухаммед хане<sup>3</sup>, скорее всего, в Касимовском ханстве (1452–1681). На сегодняшний день известны две рукописи и три фрагмента *Jāmi' at-Tawārīkh* Кадыр Али бека, также существуют еще две не подтвержденные рукописи<sup>4</sup>, зарегистрированные под его авторством. Подтвержденные две рукописи неполные, однако удачно дополняют друг друга и являются копиями, вероятно, из одного первоисточника.

Текст «Сборника летописей» Кадыр Али бека можно разделить на следующие три части:

I. Введение и посвящение Борису Годунову (1598-1605) (СтП: f.1r–6r). В тексте Казанской рукописи отсутствуют страницы с введением и посвящением Борису Годунову.

<sup>1</sup> В этой статье мы в качестве имени автора «Сборника летописей» вместо широко распространенного *Кадыргали Жалаири* используем *Кадыр Али бек*. М.Усманов еще в 1972 году отметил, что *Жалаири* является искусственной нисбой, так как в текстах имеющихся списков «Сборника» нигде не встречается нисба *جالايري* *jalāyirī* «Джалаири/Жалаири», однако есть фразы (СтП: f.155v/3) *جالاير قادر على بيك* *jalāyir Qādir 'Alī bēg* «Джалаирец Кадыр Али бек», (СтП: f.157r/5) *جالاير تراق تمغالي* *jalāyir taraq tamgali* «гребне-тамговый джалаирец». Из этого следует, что термин *جالاير* *jalāyir* указывает не на литературный псевдоним автора, а на его родо-племенное происхождение [3, с. 38].

<sup>2</sup> Чагатайский язык используется для определения литературного тюркского языка народов Средней Азии XV–XIX вв. Использование термина «чагатайский язык» в тюркологии связано с публикацией труда Арминия Вамбери «*Čagataische Sprachstudien enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der Čagataischen Sprache*» (Изучение чагатайского языка, включая грамматический план, хрестоматию и словарь чагатайского языка) в 1867 году на немецком языке. В советское время часть ученых отказалась от термина «чагатайский» и вместо него начала использовать термин «староузбекский язык» в политических целях в связи с пантюркистским движением национальной группы «Чагатай гурунги» (*Чагатайское общество*) в Узбекистане, которая ставила перед собой задачу возродить мертвый литературный чагатайский язык в виде современного узбекского языка [10, с. 187–188]. Термин *Čagatay* «чагатайский» произошел от имени второго сына Чингиз-хана, которому великий хан в наследство дал территории Мавераннахра (кроме Хорезма), Семиречья и Восточного Туркестана. Позже улус Чагатай был захвачен Хромым Тимуром [11, с. 2]. В XVI веке термин *Čagatay* «чагатайский» закрепился за тимуридами и их простолюдными. Изначально означавший язык кочевых тюрков Улуса Чагатай чагатайский язык в XV–XVI вв. превратился в литературный язык Тимуридского ренессанса и с течением времени расширил территорию распространения за пределы улуса Чагатай [12, с. 15]. Б. Пери рассмотрел источники, которые традиционно называются чагатайскими, и пришел к выводу, что термин «чагатайский язык» появляется очень редко в текстах самих авторов Средней Азии в значении возвышенного языка, а в могильских источниках обозначает разговорный язык тюрков, потомков Чагатайского улуса [13]. Вопрос именования языка письменных тюркских рукописей до сих пор остается открытым.

<sup>3</sup> Ураз-Мухаммед хан – хан Касимовского ханства, племянник казахского Таукель хана.

<sup>4</sup> Х.Ф.Хофман работу Кадыр Али бека «Сборник летописей» считает переводом сочинения персидского историографа Рашид ад-Дина на чагатайский язык с элементами местного татарского и в некоторой степени османского языка, включающую некоторую информацию о Волжских татарах и Ураз-Мухаммеде, и дает краткую информацию о рукописи: пишет о существовании Берлинской, Ленинградской, Лондонской (Первая лондонская рукопись) и Парижской рукописей [5, с. 114–115].

II. Сокращенный тюркский перевод персидской хроники Рашид ад-Дина (XIV в.) с тем же названием *Джами ат-Таварих* «Сборник Летописей», сосредоточенный на генеалогии Огуз-хана, предков Чингиз-хана, самого Чингиз-хана и его потомков. Объем этой переводной части превышает общий объем первой и заключительной частей (СтП: f.6r–142r/4; К: f.v/1–59v/17)<sup>5</sup>.

III. Самостоятельная часть. Эта часть состоит из девяти дастанов без сведений об источнике и, по мнению Усманова, является переложением тюркоязычных исторических сочинений [3, с. 52-53]. Некоторые данные из этой части «Сборника» освещают сведения из истории становления Крымского ханства, которые неизвестны в современном Крыму [15, с. 238]. Порядок подзаголовков следующий (СтП: f.142r/5–148r; К: f.60r/1–69r/17):

1. Урус хан: текст представлен полностью в Казанской рукописи (К: f.60r/1–61r/5) и отрывочно в Санкт-Петербургской рукописи (СтП: f.142r/5–142v/11);

2. Тохтамыш хан: текст представлен полностью в Казанской рукописи (К: f.61r/5–61v/12); в Санкт-Петербургской рукописи начало, конец и подзаголовок дастана отсутствуют, а текст непосредственно примыкает к тексту Булхаир хана (СтП: f.145r/1–146r/5);

3. Тимур Кутлуг: текст представлен полностью в обеих рукописях (К: f.61v/13–62r/8; СтП: f.146r/6–147r/1);

4. Хаджи-Гирей хан: текст представлен полностью в обеих рукописях (К: f.62r/9–62v/6; СтП: f.147r/2–147v/11);

5. Едыге бек: текст представлен полностью в Казанской рукописи (К: f.62v/7–64r/10); в Санкт-Петербургской рукописи начало, конец и подзаголовок дастана отсутствуют (СтП: f.149r/1–143r/9);

6. Хаджи Мухаммед хан: (К: f.64r/11–64v/10; СтП: f.143r/10–144r/9);

7. Булхаир хан (Абулхаир хан): текст представлен полностью в Казанской рукописи (К: f.64v/11–65r/6), в Санкт-Петербургской рукописи конец отсутствует (СтП: f.144r/10–144v/11);

8. Ядгар хан: текст представлен полностью в Казанской рукописи (К: f.65r/7–65v/5); в Санкт-Петербургской рукописи имеется только одна последняя строка (СтП: f.152r/1);

9. Ураз Мухаммед хан: текст представлен полностью в обеих рукописях (К: f.65v/6–69r/17; СтП: f.152r/2–148r/11).

Изучение «Сборника летописи» можно разделить на три периода:

1. Обнаружение первой рукописи;
2. Обнаружение второй рукописи и обнаружение фрагмента из села Кышгары;
3. Освещение новых фрагментов рукописей.

1. Обнаружение первой рукописи (Санкт-Петербургская рукопись)

Первая рукопись сочинения была обнаружена лектором татарского языка Казанского университета Ибрагимом Хальфиным. По этой причине эту рукопись называли Хальфинской рукописью<sup>6</sup>. К сожалению, на сегодняшний день неизвестно от кого, как и где И.Хальфин ее получил. Через И.Хальфина рукопись попадает в библиотеку Казанского университета, где значится под номером №10422 [16, с. 1]. Именно эта

<sup>5</sup> В.В. Бартольд считал, что перевод соответствующей части сочинения Рашид ад-Дина был выполнен специально для Бориса Годунова [14, с. 193].

<sup>6</sup> Эта рукопись нами будет называться Санкт-Петербургской рукописью и будет цитироваться как СПб.

рукопись «Сборника летописей» впервые стала известна в научном мире благодаря казанскому востоковеду И.Н.Березину, который опубликовал статью о своей находке в 1851 году. Эта рукопись оставалась единственным экземпляром «Сборника» до 1922 года.

Так как рукопись была неполная и в ней отсутствовали первые листы, в том числе титульный лист с названием сочинения, то Илья Николаевич, не зная заголовка, условно назвал ее «Сборником летописей», которое и закрепилось за ней. Причиной условного именованья является переводной характер основной части работы Кадыр Али бека из персидского сочинения «Сборник летописей» Рашид ад-Дина.

В связи с закрытием Восточного факультета Казанского университета в 1854 году эта рукопись передается в библиотеку Петербурга [2, с. 195], где и хранится по сей день в библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета под инвентарным номером MsO – 59. По последнему местонахождению первую рукопись стали называть Санкт-Петербургской рукописью. На первом листе сочинения в дополнение к номеру №10422 фиолетовыми чернилами вертикально с правой стороны страницы указан инвентарный номер – №3713, а ниже дата – 1934 г. Начальные листы, где по мусульманской традиции превозносятся Аллах и пророк Мухаммед, и несколько листов в конце рукописи отсутствуют. Однако пробелы в конце рукописи сегодня можно восполнить Казанским экземпляром «Сборника летописей», найденным позже. Сочинение состоит из ста пятидесяти семи листов формата 19,5x14,5 см [3, с. 36]. На каждой странице по одиннадцать строк. Листы третьей части сочинения, где сосредоточены девять оригинальных глав, переплетены в неправильном порядке. Путаница начинается с листа сто сорок восемь (148r). Этот лист является завершающим листом всей рукописи, на которой имеется колофон<sup>7</sup>. На обратной странице сто сорок восьмого листа (148v) содержится отрывок совершенно другого сочинения. Сам этот лист с нижней стороны короче всех остальных листов. И.Н. Березин письмо рукописи характеризует как некрасивый *полу-шикаста* [16, с. 1]. Заголовки, ключевые слова и важные имена собственные в Санкт-Петербургской рукописи прописаны красными чернилами, в то время как все остальные имена собственные только подчеркнуты. На полях некоторых страниц есть приписки. Из них текст на страницах (10r, 10v, 11v, 40v, 41r) нами отнесен к тексту сочинения «Родословная тюрков» Абульгази. На лицевой стороне сто сорок восьмого листа (f.148r) на крайней левой стороне вертикально имеется неразборчивое и сложнотранскрибируемое выражение. Р. Алимов видит в этой строке следующее: *خافظ على شير ابى* (Али Шир Аби Хафиз), предполагая под ним имя переписчика [7, с. 42]. Сам текст колофона представляет следующее: (СтП: f.148r/11-f.148r/14) *tammāt al-kitāb bi-‘aun al-malik al-wahhāb 1051 sene tamām tāriḥ-i tamām šudd her ki ḥānd du‘ā tama‘ dārem zanki men bende-yi giñeh kārem* «Книга была закончена с помощью щедрого правителя. 1051 год. Конец. История завершена. Я жду благословения от того, кто прочитал его, поскольку я слуга [Бога], я грешник».

Из вышенаписанного следует, что дата составления рукописи приходится на 1051 год по Хиджре (1641-1642 по григорианскому календарю). Однако следует отметить, что данная дата не является датой завершения первоисточника, выполненной Кадыр Али беком, а является датой завершения Санкт-Петербургской рукописи. В этой рукописи отсутствует упоминание о первоисточнике. До обнаружения Казанской рукописи

<sup>7</sup> Колофон – небольшой текст на последней странице рукописи, в котором дается информация об авторе, месте и времени ее создания.



время завершения первоисточника относили по косвенным данным И.Н.Березина приблизительно к 1600 году [16, с. 5].

В 1854 году И.Н. Березиным был издан первый арабографический печатный текст Санкт-Петербургской рукописи Кадыр Али бека, представленный в виде ста семидесяти одной страницы, в которую не был включен текст маргиналий из сочинения «Родословная тюрков» Абульгази. И в статье, и в предисловии к изданию текста И.Н. Березин использовал перевод, выполненный Н.И. Ильминским. Также в предисловии к публикации арабографического текста И.Н. Березин сообщил, что русский перевод, выполненный Н.И. Ильминским, уже около трех лет находился в его руках, но он не мог приступить к его печатанию до возвращения востоковеда из путешествия на восток. Перевод Н.И. Ильминского должен был составить вторую часть второго тома «Библиотеки восточных историков» [16, с. 7]. М. Усманов в 1972 году писал, что судьба неопубликованного перевода Н.И. Ильминского неизвестна [3, с. 33] и остается таковой по сей день.

Цветные фотографии Санкт-Петербургского «Сборника летописей» с высоким разрешением доступны в цифровом виде в Архиве открытого доступа Санкт-Петербургского государственного университета [Web1].

В 2020 году Национальный центр рукописей и редких книг Республики Казахстан опубликовал один экземпляр вышеупомянутой электронной версии Санкт-Петербургской рукописи. Данное факсимиле было опубликовано в целях пополнения фонда Национального центра ценными письменными памятниками и в настоящее время хранится в читальном зале Национального центра рукописи и редких книг в Нур-Султане.

В целом, Санкт-Петербургская рукопись учеными изучена намного лучше и тщательнее.

## 2. Обнаружение второй рукописи и обнаружение фрагмента из села Кышгары

### 2.1. Обнаружение второй рукописи (Казанская рукопись)

Второй экземпляр «Сборника летописей» был найден татарским литературоведом и исследователем Али Рахимом<sup>8</sup> в 1922 году среди книг, завещанных казанским муллой Г.Галеевым-Баруди Центрально-Восточной библиотеке Казани. По мнению Али Рахима, этот экземпляр, вероятно, принадлежал аристократической семье Касимовского ханства сеидов Шакуловых и был привезен из города Касимов. Рукопись в настоящее время хранится в Научной библиотеке Казанского государственного университета под номером Т. 40, первый инвентарный номер Т. 969 [2, с. 197], старый номер Т. 5028 [3, с. 36]. По имени муллы эту рукопись называют Барудинской или Галеев-Барудинской рукописью, а по месту хранения называют Казанской рукописью<sup>9</sup>.

На сайте Научной библиотеки Казанского университета доступны цветные фотографии рукописи в цифровом виде [Web2]. Электронная рукопись представлена семьюдесятью девятью пронумерованными листами, однако рукопись состоит из восьмидесяти исписанных листов. «Первый» лист «арабской» нумерации, которую, вероятнее всего, дописали позже, начинается со второго имеющегося листа, что немного запутывает подсчет страниц<sup>10</sup>. В начале предоставленной электронной версии имеется

<sup>8</sup> Мухамметгали Мухамметшакирович Габдерахимов.

<sup>9</sup> Эта рукопись нами будет называться Казанской рукописью и будет цитироваться как К.

<sup>10</sup> Али Рахим дает информацию о восьмидесяти одном листе, где обе стороны первого и последнего (восемьдесят первого) листа пустые [2, с. 199]. М.Усманов пишет о восьмидесяти листах [3, с. 36].

один непронумерованный оборванный конец листа. На следующей электронной странице предоставлены два дефектных листа: лист, расположенный на правой стороне, является оторванной обратной стороной листа с предыдущей электронной страницы; лист, расположенный на левой стороне, имеет едва разборчивую нумерацию «один» и представляет собой лицевую сторону листа, примыкающего к листу, пронумерованному как второй лист. Таким образом, имеется дополнительно один непронумерованный лист в начале рукописи. Хотя рукопись и состоит из «семидесяти девяти» пронумерованных листов, сам текст «Сборника летописей» Кадыр Али бека представлен только на «шестидесяти девяти» пронумерованных листах, остальные исписанные тем же почерком десять листов содержат в себе другое сочинение, которое начинается с подзаголовка *defter defter-i jingiz nāme* «Книга «Дефтер-и Чингиз-наме»»<sup>11</sup>. Заголовки и некоторые важные имена собственные также прописаны в этом экземпляре красными чернилами. На каждой стороне листа по семнадцать строк. Листы девять, десять, одиннадцать, тридцать три, тридцать четыре и тридцать пять имеют разную степень повреждения, однако чтению практически не мешают. Порядок листов немного нарушен. После «десятого» листа следует «двенадцатый» лист, после «шестьдесят восьмого» – «семидесятый». После «семьдесят восьмого» листа следует самая последняя страница рукописи (вероятнее всего, обратная сторона пронумерованного «семьдесят девятого листа»), и далее идет изображение переплета рукописи из черной кожи. Однако в цифровом варианте, предоставленном на сайте университета, это не конец рукописи. После переплета следует продолжение недостающих листов: «шестьдесят девятый» лист, далее «одиннадцатый лист», и, наконец, завершающий «семьдесят девятый» лист. После «семьдесят девятого» листа в самом конце электронной рукописи повторяются листы «одиннадцатый» и «шестьдесят девятый».

Рукопись вложена в грубый переплет из черной кожи, сшитый из нескольких кусков; на коже нацарапаны примитивные узоры. По мнению Али Рахима, книга переплетена самоучкой без особого мастерства и лежала в сыром помещении: начальные и последние листы книги попорчены плесенью, поэтому некоторые слова на последней странице разбираются с трудом. Письмо Рахим характеризует как испорченный *таалик*, слегка подверженный влиянию насха, формат рукописи 20x15 см [2, с. 196-200].

В Казанской рукописи отсутствует первая часть (одна из трех композиционных частей), состоящая из предисловия и посвящения Борису Годунову, но при этом именно эта рукопись проливает свет на дату завершения первоисточника, которая

<sup>11</sup> Эти десять листов содержат в себе историю Чингиз-хана, обычно входящую в состав анонимного сборника «Дефтер-и Чингиз-наме». История Чингиз-хана в этой части Казанской рукописи озаглавлена «Книга «Дефтер-и Чингиз-наме»» и представлена двумя из шести глав. Первая глава неполная и начинается со слов (К: f.70r/2) *defter-niñ ewwel başıñdın başlalıq* (sic!) «Давайте начнем с самого начала книги...». Здесь речь идет о предках Чингиз-хана по материнской линии, о его фантастическом происхождении, любви народа к нему, уходе в верховья реки Тикалик, возвращении в свои земли и становлении ханом. Композиционный текст (К: f.70r/2-f.77v/14), хоть и с отклонениями, соответствует (О: f.2v/9-f.20r/16) рукописи «О», хранящейся в Петербургском отделении Института востоковедения Российской Академии наук. Факсимиле и транскрипцию анонимного «Дефтер-и Чингиз-наме» смотрите у Иванич и Усманова [17]. Далее представлена информация о потомках Чингиз-хана до строки (К: f.79r/17). Вторая глава сборника «Дефтер-и Чингиз-наме» в Казанской рукописи содержит «Повесть о Хромом Тимуре» и состоит всего из семи строк на самой последней странице рукописи (К: f.79v/1-f.79v/7).

в научном мире еще не была открыта. Также Казанская рукопись проливает свет на личность автора. Переписчик этой рукописи оставляет надпись автора первоисточника: (К: f.69r/1) *al-ḥaqīr al-faqīr banda [bī]nawāyi Qādir ‘Ali biy bitidi* ‘[Эту рукопись] написал Кадыр Али бий – ничтожный, бедный и беспомощный слуга [Божий]’. В то время как в Санкт-Петербургской рукописи переписчик сохраняет лишь имя Кадыр Али бека, опустив глагол *bitidi* «написал». Несколькими строками ниже автор повторяет свое имя и датирует свою рукопись: К: (f.69r/14-69r/17): *kutiba ‘alā yād yād (sic!) al-ḥa‘if Qādir ‘Ali biy bin Hoşum biy tāriḥniñ miñda on birinde qoyan yili mubārek muḥarrem ayiniñ āhrında šenbe küni bu tāriḥni tamām qildī oşbu – tāriḥ-i ewwel oşbu – kitābniñ nusḥasiniñ tāriḥ[i] dūr*<sup>12</sup> «Написано рукой немощного [раба Божьего]. Кадыр Али бий сын Хосум бия завершил [летопись] в тысяча одиннадцатом году, в год зайца, в конце священного месяца мухаррам, в субботу. Эта дата является датой первоначальной рукописи этой книги». В Санкт-Петербургской рукописи на этом самом месте значится следующее: (СтП: f.148r/11) *tammat al-kitāb bi-‘aun al-malik al-waḥḥāb (?)* ‘Книга была закончена с помощью щедрого правителя’.

Таким образом, предположительный первоисточник датируется 1011 годом по Хиджре (1602 по григорианскому календарю), годом зайца, концом священного месяца мухаррам, субботой. В нижней части этого же листа (К: f/69r) имеется приписка синими чернилами. Приписка выглядит следующим образом: 1602-1603<sup>13</sup> мил и отличается почерком. Вероятнее всего, его оставили уже в более позднее время в виде заметки для быстрой ориентации по временному периоду.

Колофон Казанской рукописи находится десятью листами ниже даты оригинала в самом конце рукописи, после анонимного сочинения «Дефтер-и Чингиз-наме». Рукопись датируется годом свиньи, пятым Рамазаном, понедельником/вторником, 144 годом<sup>14</sup>. В восточных рукописях в датах по Хиджре, превышающих тысячу лет, единица опускается [2, с. 210]. Так, сто сорок четвертый год соответствует 1144 году по Хиджре (1732 год по григорианскому календарю).

## 2.2. Обнаружение фрагмента из села Кышгары

Благодаря статьям Али Рахима, опубликованным в 1927 и 1930 годах, стало известно об одном фрагменте сочинения Кадыр Али бека, обнаруженном им же в татарском селе Кышгары Ново-Кишитской волости Арского кантона в библиотеке муэдзина той деревни Гумера. Этот фрагмент был представлен небольшой главой, описывающей поданных с перечислением родов, участвовавших в призвании первого крымского хана Хаджи-Гирея (1441/1442-1466) на царство. По данным Гумера Мусина, этот фрагмент был

<sup>12</sup> В предложении два раза встречаются дополнительные знаки в виде |, которые, вероятнее всего, были использованы для разделения слов.

<sup>13</sup> Мил – это сокращение от милади, английского *miladī* (григорианское летоисчисление).

<sup>14</sup> (К: f.79v/8-11) *tāriḥ-i toḡuz yili 144 sene bolğanda māh-i Ramaḏān ayniñ beşinisi (?) duysenbe/seysenbe kün[i] tüş waqitında oşbu kitāb [...] yazib tamām boldi*. Мы затрудняемся в транскрипции и переводе слова *duysenbe/seysenbe* «понедельник»/«вторник». Р.Алимов транскрибирует это слово как *seyşenbih* [8, с. 253], А.Рахим транскрибирует как *сиһшәнбә* [2, с. 209], что переводится как «вторник». Однако пятый Рамазан 1144 года по Хиджре приходится на субботу. Можно предположить, что в интересующей нас части стоит слово *senbe* «суббота», в таком случае необходимо указать на орфографическую ошибку переписчика. Если же читать слово как *seysenbe*, то выходит, что указанный день недели не совпадает с реальным и, опять является ошибочным.



вписан в один рукописный сборник, содержащий в себе четыре различных сочинения. Али Рахим пишет следующее: «Рукопись эта новая, написанная только в 1879 году. По словам владельца рукописи, интересующие нас отрывки летописного характера были списаны по просьбе его матери из какой-то более древней рукописи. Достать самую рукопись я не смог; пришлось только списать нужные отрывки...» [2, с. 179, 212]. Больше информации по этому фрагменту нет. Не исключено, что этот фрагмент является копией уже имеющихся рукописей. Р.Алимов считает, что этот фрагмент был создан раньше Казанской рукописи [8, с. 254].

### 3. Освещение новых фрагментов рукописей

#### 3.1. Две Лондонские рукописи (Лондонская рукопись (I), Лондонская рукопись (II))

Два других фрагмента сочинения Кадыр Али бека хранятся в Британской библиотеке в Лондоне. Эти фрагменты стали известны научному миру благодаря Х.Ф.Хофману и его труду 1969 года «*Turkish Literature: A Bio-Bibliographical Survey*», в которой он дает аннотации на переводы персидского произведения «Сборник летописей» Рашид ад-Дина разными авторами. В этой книге и была отмечена Лондонская рукопись [5, с. 115]. Х.Ф.Хофман отмечает лишь одну, так называемую первую Лондонскую рукопись, без упоминания второй. Более подробную информацию про эти две рукописи дает Рысбек Алимов в статьях «О двух новых сочинениях Кадыр Али-бека» [7] и «Некоторые заметки относительно Кадыр Али-бека и его сочинения «Джами ат-Таварих» [8]. Обе лондонские рукописи – это сборники, состоящие из нескольких сочинений, в числе которых содержатся фрагменты из сочинения *Джами ат-Таварих*. Следует отметить, что фрагменты «Сборника летописей», переплетенные в Лондонские рукописи, не представляют собой отдельные списки, а являются лишь копией уже имеющегося списка, вероятнее всего Санкт-Петербургского. Составитель каталога тюркских рукописей Британской библиотеки Чарльз Рьё причисляет фрагмент работы Кадыр Али бека только к первой Лондонской рукописи под инвентарным номером Add. 11, 726 [18, с. 282-283]. Вместе с тем, в том же каталоге Ч.Рьё дает информацию про вторую интересующую нас рукопись (вторую Лондонскую рукопись) под инвентарным номером Add. 11, 725 [18, с. 281-282], в которой также переплетен фрагмент переводной части Кадыр Али бека из сочинения персидского историографа Рашида ад-Дина.

Лондонская рукопись (I), в которую вpletены четыре разных сочинения, состоит из пятидесяти одного листа. Текст переписан не очень изящным *таликом*, впрочем, почерк переписчика разборчивый. На каждой странице по десять строк [7, с. 44]. Первое сочинение – это фрагмент второй переводной из персидского языка части сочинения Кадыр Али бека. Этот фрагмент рукописи включает введение о происхождении тюркской расы и об истории Огуз хана. В этой Лондонской рукописи нет сведений ни об авторе, ни о переписчике. Однако в аннотации к этому труду Чарльз Рьё называет это сочинение переводом, выполненным Кадыр Али беком, из выдержки «Сборника летописей» Рашид ад-Дина. Второе сочинение – это короткие фрагменты из «Родословной тюрков» Абульгази, практически полностью совпадающие с текстом на полях Санкт-Петербургского «Сборника». Третье сочинение – это фрагмент произведения «Джаханнаме». И четвертое сочинение – это поэма о вознесении Мухаммеда [18, с. 282-283].

Рысбек Алимов в своей статье дает транскрипцию и факсимиле первого списка Лондонской рукописи с первого по двадцать девятый листы [6], в которой расположились фрагмент «Сборника» Кадыр Али бека и фрагмент из «Родословной тюрков» Абульгази,

представленные на полях десятого (f.10r, f.10v) и одиннадцатого листа (f.11v) Санкт-Петербургской рукописи.

Переводная часть «Сборника летописи» представлена на листах 1v/7 – 26r/2 первой Лондонской рукописи. Текст заканчивается фразой *uyğur at bērdiler* «...уйгуры дали лошадей», а следом идет строка, нами не идентифицированная на полях Санкт-Петербургской рукописи. Возможно, это заключение от самого переписчика.

На листах (f.26r/4–f.29r/4) расположено сочинение Абульгази «Родословная тюрков». На полях факсимильной копии этих листов имеются примечания страниц на печатный текст П.Демезона [19]. В тексте есть упоминание имени автора «Родословной тюрков» *ابوالغازی خان* *Abu'l-Gāzī ḥān*. Есть строки и отрывки в первой Лондонской рукописи, которые нами не найдены на полях Санкт-Петербургской рукописи. Часто переписчик не дописывал последние строки из блоков.

В целом, переводная часть «Сборника летописей», содержащаяся в первой Лондонской рукописи, не отличается от текста Санкт-Петербургской рукописи, за исключением незначительных изменений<sup>15</sup>.

Таблица 1. Сопоставление страниц Лондонской рукописи (I), Санкт-Петербургской рукописи, арабографического текста И.Н. Березина и арабографического текста П. Демезона.

	Лондонская рукопись (I)	Санкт-Петербургская рукопись	Арабографический текст И.Н. Березина	Арабографический текст П. Демезона
КАб				
Начало	f.1v/7	f.9r/1	11/10	
Конец	f.26r/2	f.21v/11	24/17	
Абульгази		маргиналии		
Начало	f.26r/4	f.10r/13		18/10
Конец	f.26v/2	f.10r/20		18/14
Начало	f.26v/2	f.10r/9		?
Конец	f.26v/6	f.10r/11		?

<sup>15</sup> Окончания форм 3 лица множественного числа личных форм глагола опускаются во многих тюркских языках [20, с. 622]. Однако в «Сборнике летописей» Санкт-Петербургской и первой Лондонской рукописи маркеры (-Ø ~ -lAr) чередуются: (СтП: f.21r/7) *قيلدى qildi* и (ЛонI: f.24v/1) *قيلدى لار qildi-lar* «сделали». Согласная *м* в результате ассимилятивного воздействия последующей назальной *н* может появляться на месте согласной *б*. В двух рукописях «Сборника летописей» можно встретить эти два варианта: (СтП: f.15r/7) *مونلار munlar* и (ЛонI: f.12v/6) *بونلار bunlar*. В Санкт-Петербургской и в первой Лондонской рукописях чередуются личные аффиксы 1 лица множественного числа (-*mlz* ~ -*K*), что является особенностью чагатайского языка [20, с. 620]: (СтП: f.20r/11) *يىمىز qild-imiz* и (ЛонI: f.22v/7) *قيلدوق qilduq* «(мы) сделали»; (СтП: f.20v/1) *كىر ما د مىز kir-me-di-miz* и (ЛонI: f.22v/8) *كىر ما دوك kir-me-diik* «(мы) не заходили»

Начало	f.26v/7	f.10r/2		12/12
Конец	f.27r/2	f.10r/7		12/15
Начало	f.27r/4	f.10r/21		19/17
Конец	f.27r/10	f.10r/27		20/1
Начало	f.27v/1	f.10r/29		22/8
Конец	f.27v/7	f.10r/33		22/10
Начало	f.27v/9	f.10r/34		?
Конец	f.27v/9	f.10r/35		?
Начало	f.28r/1	f.11v/1		25/4
Конец	f.28r/3	f.11v/3		25/5
Начало	f.28v/1	f.10v/1		50/19
Конец	f.28v/3	f.10v/3		51/2
Начало	f.28v/4	f.10v/5		66/19
Конец	f.28v/7	f.10v/10		67/2
Начало	f.28v/7	f.10v/12		67/6
Конец	f.29r/2	f.10v/15		67/8

Второй лондонский список также находится в Британской библиотеке в Лондоне под номером Add. 11, 725. В данной рукописи, в которую переплетены три сочинения, сто тридцать четыре листа. Первые семьдесят листов содержат в себе легендарную историю Чингиз-хана, входящую в состав сочинения «Дефтер-и Чингиз-наме»<sup>16</sup>. С семидесятого по семьдесят пятый листы в рукописи содержатся отрывки из «Родословной тюрок»

<sup>16</sup> Это анонимный сборник, содержащий в себе историю о Чингиз-хане и Хромом Тимуре. Первая публикация сборника была осуществлена И.Хальфиным в 1822 году. Фрагменты этого же сочинения были обнаружены на десяти последних страницах Казанской рукописи. Смотрите сноску 11.

Абульгази. И оставшиеся листы представляют фрагмент из *Джами ат-Таварих* Кадыр Али бека [18, с. 281-282]. В сочинении Лондонской рукописи, извлеченной из *Джами ат-Таварих*, даны сведения о предках Чингиз-хана до восьмого колена, история его рождения и раннее детство, история его жизни год за годом с сорок одного года до смерти, сведения о сыновьях, дочерях и женах, а также о его предсмертном наставлении сыновьям. На каждой странице второй Лондонской рукописи по девять строк. Названия глав и собственные имена обозначены красными чернилами.

Вставной текст из полей «Сборника летописей», расположенный на полях первой страницы сорок первого листа (f.41r) и второй страницы сорокового листа (f.40v) Санкт-Петербургской рукописи, состоит из двух разных глав «Родословной тюрок». Первая – отрывок главы «Поход Чингиз-хана в Бухару», вторая часть – это отрывок из главы «Возвращение Чингиз-хана в свой юрт».

Р.Алимов предполагает, что текст на строках (ЛонII: f.122v/5–f.124v/1), определенный нами как «Возвращение Чингиз-хана в свой юрт», содержит оригинальный текст от самого переписчика второй Лондонской рукописи; поэтому дает транскрипцию и перевод на русский язык этой части. Он считает, что этот текст является своего рода попыткой легитимизировать власть Чингиз-хана и его потомков в глазах мусульман [7, с. 46]. Однако текст этих строк нами обнаружен на маргиналиях первого листа сорок первой страницы и второго листа сороковой страницы Санкт-Петербургской рукописи. Текст соответствует одной из частей сочинения Абульгази «Родословная тюрок», которую можно найти на строках (130/4-131/2) в публикации арабографического текста П.Демезона. Полный перевод текста «Родословная тюрок» Абульгази в 1854 был опубликован И.Н.Березиным в серии публикуемых в Библиотеке восточных историков и выполнен Г.Саблуковым, где уже имелся перевод этой части текста [21, с. 123-124].

Сочинение из «Сборника летописей» переписано отрывочно: сначала на сорока пяти листах идет переводная часть Кадыр Али бека, далее текст из полей Санкт-Петербургской рукописи, далее продолжение переводной части Кадыр Али бека, где переписчик пропускает двадцать четыре листа текста из Санкт-Петербургской рукописи и продолжает повествование в тексте второй Лондонской рукописи. Текст «Сборника летописей» во второй Лондонской рукописи так же, как и в первой не отличается от текста Санкт-Петербургской рукописи, за исключением незначительных изменений<sup>17</sup>.

	Лондонская рукопись (I)	Санкт- Петербургская рукопись	Арабографи- ческий текст И.Н. Березина	Арабографи- ческий текст П. Демезона
КАБ				
Начало	f.76r/1	f.41r/1	45/8	
Конец	f.121v/1	f.60v/11	66/10	

<sup>17</sup> Чередуются е ~ ё: بردى *berdi* (СтП: f.43v/3, СтП: f.43v/6) и بیردی *bérđi* (ЛонII: f.81v/8, ЛонII: f.82r/5) «[Он] дал»; کلماسن *kelme-sin* (СтП: f.63v/8) и کيلماسن *kélme-sin* «Пусть не приходит» (ЛонII: f.130v/3); بردن *ber-din* (СтП: f.60v/5) и بیردین *bér-din* «(ты) дал» (ЛонII: f.120v/7).

Абульгази		маргиналии		
Начало	f.121v/1	f.41r/12		102/2
Конец	f.122v/4	f.41r/30		102/13
Начало	f.122v/5	f.41r /31		130/4
Конец	f.122v/9	f.40r/35		130/6
Начало	f.122v/9	f.40v/1		130/6
Конец	f.123v/1	f.40v/32		131/2
КАБ				
Начало	f.124v/1	f.60v/11	66/11	
Конец	f.131v/3	f.64r/8	70/4	
Начало	f.131v/4	f.88v/3	96/18	
Конец	f.134r/5	f.89v/5	98/3	

Исследователи, такие, как Рьё [18], Хофман [5], Нагаминэ [9], говоря о Лондонской рукописи, всегда упоминают только первую Лондонскую рукопись. Возможно, это связано с тем, что составителю каталога Британского музея Чарльзу Рьё удалось установить авторство только в одной рукописи. Так, в каталоге Британского музея Чарльз Рьё отмечает лишь сочинение первой Лондонской рукописи как сочинение Кадыр Али бека, озаглавив ее *Джами ат-Таварих*, в то время как сочинению второй рукописи дает название «История Чингизхана». С одной стороны, это логично, учитывая, что в рукописи содержится лишь переводная часть Рашид ад-Дина про Чингиз-хана, хоть и выполненная Кадыр Али беком. С другой стороны, сочинение в первой Лондонской рукописи также является переводом, как и во второй. Таким образом, обе Лондонские рукописи составляют лишь вторую/переводную часть «Сборника летописей». Р. Алимов предполагает, что тексты первого и второго Лондонского рукописей могут быть частями одного списка, так как они очень похожи по почерку, орфографии и языковым примерам [8, с. 255].

Наличие приписок из полей Санкт-Петербургской рукописи, вставленных в тексты обеих Лондонских рукописей, говорит о высокой вероятности копирования Лондонских списков «Летописей» именно из Санкт-Петербургской рукописи. Основываясь на этой же гипотезе, можно заключить, что эти два фрагмента из Лондонских рукописей не представляют собой новые списки, а являются лишь копией уже имеющейся рукописи. Ни в одной из них нет ни даты, ни имени переписчика. Также неизвестно, откуда они



попали в Британскую библиотеку. Однако известно, что в XVIII веке в Астрахань активно проникает протестантизм, в которой важную роль играет Эдинбургское миссионерское общество. Представители Эдинбургского миссионерского общества занимаются также и переводческой деятельностью в Астрахани, заказывают переписи персидских рукописей у казанских мулл. Тексты их трудов можно найти в Национальной библиотеке Франции и в Баварской государственной библиотеке в Мюнхене. И.С. Аскаков в 1844 году размышляет о возможной политической подоплеке Лондонского государства в лице миссионеров для распространения своего влияния на Азию с двух сторон [22, с. 151-159]. Миссионеры проявляли повышенный интерес к манускриптам. Джон Диксон и Мелвилл в Астрахани собрали большое количество тюркских рукописей. Эти рукописи в настоящее время составляют основу коллекции тюркских рукописей библиотеки НьюКолледжа в Эдинбурге [22, с. 157; 23, с. 209]. Быть может, фрагменты «Сборника» из двух лондонских рукописей попали в Британскую библиотеку именно благодаря Эдинбургской миссионерской деятельности.

### 3.2. Сообщение П.И. Рычкова

Русский историк и краевед П.И. Рычков сообщил о наличии у него русского перевода татарского сочинения, посвященного Борису Годунову, в журнале «Ежемесячные сочинения» за 1759 год [3, с. 63]. Хотя мы и не можем быть уверены, что это перевод сочинения Кадыр Али бека, не упомянуть об этом не можем.

### 3.3. Неподтвержденные рукописи

Еще две рукописи были зарегистрированы под авторством Кадыр Али бека. Х.Ф. Хофман в 1969 году упоминает о существовании Берлинской рукописи, однако оставляет ее без выходных данных: «Transl. Ćagataice. By Qādir ‘A. B. ... Berlin. Eth. Mus. ???» [5, с. 114-115]. Последующие исследователи из-за отсутствия номера рукописи, затруднялись подтвердить ее существование. Вполне вероятно, что Х.Ф. Хофман писал про рукопись, которая действительно в настоящее время хранится в Берлинской государственной библиотеке в отделе Ориенталистики под названием «Historia Dschingischani» и номером №137 [Web3]. В тексте используются надстрочные и подстрочные огласовки (харакаты). В начале манускрипта на второй странице самого первого листа имеется запись на латинице. Этот лист не пронумерован, нумерация идет со следующего листа. Текст состоит всего из двадцати трех пронумерованных карандашом листов, рукопись переписана черными чернилами.

В Париже в Национальной библиотеке Франции находится рукопись под инвентарным номером №758. Эдгар Блоше – составитель каталога восточных рукописей Национальной библиотеки Франции – приписывает эту рукопись Кадыр Али беку. Рукопись озаглавлена *جۛمة تۛركۛى جامع رشيدى تر* [24, с. 57-58] *terjeme-i tۛrki ĵama‘-i rašidi* «Взято из тюркского сборника Рашид [ад-Дина]». Х.Ф. Хофман также считает автором этой рукописи Кадыр Али бека и предоставляет следующие данные: «Transl. Ćagataice. By Qādir ‘A. B. ...Paris II., suppl. 758 (57-)» [5, с. 115]. Д. ДеВиз [25, с. 382] и А.Дж. Франк [26, с. 13] сомневаются в причастности Кадыр Али бека к написанию Парижской рукописи и считают необходимым ее дальнейшее изучение, поскольку Парижская рукопись значительно отличается от Санкт-Петербургской и Казанской рукописей. Р.Алимов [7, с. 47] и Х.Нагаминэ [9, с. 118] исключают Кадыр Али бека из авторства Парижской рукописи. По мнению Р.Алимова, сочинение принадлежит Салар-бабе Кул-Али Харидари и является переводом труда Рашид ад-Дина. По данным Р.Алимова, у

этой рукописи имеется копия, которая находится в Национальном институте рукописей Академии наук Туркменистана под инвентарным номером №5263 [7, с. 47].

### Полученные результаты

Таким образом, на сегодняшний день известны два списка (Санкт-Петербургская рукопись и Казанская рукопись) и три фрагмента (фрагмент из села Кышгары, фрагмент из первой Лондонской рукописи и фрагмент из второй Лондонской рукописи) «Сборника летописей». Первоисточник «Сборника» датируется 1602 годом. Этот труд научному сообществу не известен, что говорит о большой вероятности того, что он мог не дойти до наших дней. Два списка «Сборника летописей» не имеют текстуальных расхождений, за исключением некоторых незначительных различий в орфографии. Санкт-Петербургская рукопись представляет собой более качественно оформленный экземпляр сочинения. Она более тщательно изучена исследователями и чаще всего используется как источник для работы с сочинением.

Первая известная копия (экземпляр) была выполнена в 1641-1642 гг. Вторая копия датируется 1732 годом. При этом о первой рукописи становится известно в 1851 году, а о второй в 1922 году. Разница между годами переписи Санкт-Петербургской и Казанской рукописями «Сборника летописей» Кадыр Али бека составляет 90-91 год. Санкт-Петербургская и Казанская рукописи были и остаются на сегодняшний день ценнейшими списками «Сборника летописей», удачно дополняющими друг друга. Санкт-Петербургская рукопись содержит первую часть сочинения, которой нет в Казанской рукописи. А в Казанской рукописи имеются данные о дате завершения первоисточника, которой нет в Санкт-Петербургской рукописи. Также в Санкт-Петербургской рукописи отсутствует первый лист (или листы), где содержится название сочинения и где по мусульманской традиции превозносится Аллах и пророк Мухаммед, а также утеряны листы в завершающей части. В Казанской рукописи недостает четырех-пяти листов во введении и посвящении Борису Годунову, но третья часть сохраняется полностью. По этой причине мы до сих пор не знаем точного названия сочинения Кадыр Али бека.

В 1927 году становится известно об одном фрагменте сочинения Кадыр Али бека из татарского села Кышгары. В 1969 году англоязычный научный мир знакомится с восточной рукописью из Британской библиотеки в Лондоне. В этой рукописи имеется фрагмент сочинения «Сборника летописей». Позже становится известно еще об одной рукописи с содержанием фрагмента из *Джами ат-Таварих* в той же Британской библиотеке. По местонахождению эти рукописи называются Лондонскими рукописями. Они не отличаются от текста Санкт-Петербургской рукописи и не представляют собой новые списки. Работе переписчика (или переписчиков) этих двух Лондонских рукописей не характерна скрупулезность: опущены слова, предложения и целые листы, переписанные, предположительно, из Санкт-Петербургской рукописи.

### Выводы

В этой статье мы убедились, что полноценными рукописями «Сборника летописей» можно называть только два найденных экземпляра (Санкт-Петербургскую и Казанскую). Помимо этих двух полноценных рукописей и трех фрагментов (фрагмент из татарского

села Кышгары и два фрагмента из двух Лондонских рукописей), в научном сообществе известны еще две рукописи (Парижская рукопись и Берлинская рукопись). Эти рукописи по разным данным причисляются к тюркскому сочинению под условным названием «Сборник летописей» Кадыр Али бека, однако не имеют к нему никакого отношения.

В этой статье мы сосредоточились на существующих рукописях Кадыр Али бека, но в будущем мы хотели бы рассмотреть изучение «Сборника летописей» различными исследователями.

### Сокращения

КАБ – Кадыр Али бек  
СтП – Санкт-Петербургская рукопись  
К – Казанская рукопись  
ЛонI – первая Лондонская рукопись  
ЛонII – вторая Лондонская рукопись  
r – recto (лицевая сторона)  
v -verso (обратная сторона)  
f – folio (лист)  
sic – sic erat scriptum (так было написано)

### Список источников

1. Qadir ‘Alī Beg. Jāmi‘ al-Tavārikh. MS. Bibliotheque Nationale. Suppl. Turc 758.
2. Qadir ‘Alī Beg. Jāmi‘ al-Tavārikh. MS. British Library. Add. 11, 726.
3. Qadir ‘Alī Beg. Jāmi‘ al-Tavārikh. Рукопись. Восточный отдел научной библиотеки им. М.Горького Санкт-Петербургского государственного университета. Ms. O. 59.
4. Qadir ‘Alī Beg. Jāmi‘ al-Tavārikh. Рукопись. Отдел рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского государственного университета. Т. 40.
5. Web1: <http://hdl.handle.net/11701/15394>
6. Web2: <https://repo.kpfu.ru/jspui/handle/net/15654>
7. Web3: [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN1029882991&PHYSID=PHYS\\_0005](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN1029882991&PHYSID=PHYS_0005)

### Литература

1. Березин И.Н. Татарский летописец, Современник Бориса Федоровича Годунова // Москвитянин, №24. – Кн. 2, 1851. – С. 543-554.
2. Рахим А. Тарихи-документаль, әдәби һәм биографик жыентык. – Казан: Жиен, 2008. – 480 б.
3. Усманов М.А. Татарские исторические источники XVII-XVIII вв. – Казань: Изд. Казан. университета, 1972. – 223 с.
4. Сыздыкова Р.Г. Язык “Жами‘ ат-тауāрих” Жалаири. – Алма-Ата: Издательство «Наука» Казахской ССР, 1989. – 243 с.
5. Hofman H.F. Turkish Literature: A Bio-Bibliographical Survey: Section III. Part 1. Vol. 5. – Utrecht: The Library of the University of Utrecht, 1969. – 305 p.
6. Alimov R. Kadir Ali bek’in Cāmi‘ at-Tavāriḥ’i ve bu eserin Londra (I) nüshası // Turkish Studies Çekirge budu festschrift in honor of Robert Dankoff. – 2015. – V. 44. – Harvard University: Department of Near Eastern Languages and Civilizations. – P. 61–83.

7. Алимов Р. О двух новых списках сочинения Кадыр Али-бека // Российская тюркология. – 2016. – №2(15). – С. 40-48.
8. Алимов Р. Некоторые заметки относительно Кадыр Али-бека и его сочинения «Джами ат-Таварих» // Материалы второй научной конференции средневековой истории Дешт-и Кыпчака. – Павлодар: ТОО НПФ «ЭКО», 2018. – С. 251–258.
9. Нагаминэ Х. Еще раз о сочинении Кадыр-Али-бека («Джами ат-таварих / Сборник летописей») // Золотоордынское обозрение, 2019. – Т. 7. – № 1. – С. 115-130.
10. Благова Г.Ф. ТЮРКС. Чақатај – РУССК. Чагатай-/джагатай- (Опыт сравнительного изучения старого заимствования) // Тюркологический сборник. – Москва: Наука, 1972. – С. 167-205.
11. Eckmann J. Chagatay Manual. – Indiana University, 1966. – 203 p.
12. Kincses-Nagy É. Mongolic Copies in Chaghatay (Turcologica 115). – Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2018. – 292 p.
13. Péri B. Notes on the Literary-Linguistic Term “Çağatay”: Evaluating the Evidence Supplied by Native Sources. Altaica Budapestinensia MMII. Proceedings of the 45th Permanent International Altaistic Conference (PIAC). Budapest, June 23-28, 2002. – Budapest, 2003. – P. 248-255.
14. Бартольд В.В. Работы по истории ислама и арабского халифата. – Т. 6. – Москва: Наука, 1966. – 779 с.
15. Заатов И. Крымскотатарская история и «Джами ат-таварих» Жалаири в творчестве Чокана Валиханова» // Крымское историческое обозрение/ ред. Хакимов Р.С. – Казань – Бахчисарай, №1, 2015. – С. 232–244.
16. Березин И.Н. Библиотека восточных историков. Сборник летописей. Татарский текст с русским предисловием. Т. II. Ч. I. – Казань: Тип. Губернского правления, 1854. – VII. – 171 с.
17. Ivanics M., Usmanov M.A. Das Buch der Dschingis-Legende (Däftär-i Čingiz-nāmā). I. (Vorwort, Einführung, Transkription, Wörterbuch, Faksimiles) (Studia uralo-altaica 44). – Szeged: Dept. of Altaic Studies, University of Szeged, 2002. – 324 p.
18. Rieu Ch. Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Library. – London: The British Library, 1888. – 345 p.
19. Desmaisons, Petr I. Histoire des Mongols et des Tatares par Aboul-Ghazi Behadour Khan: Souverain de Kharezm et Historien Djaghatai 1603-1664 A.D. St. Leonards: Ad Orientem LTD. – Amsterdam: Philo Press, 1970. – 386 p.
20. Johanson L. Turkic. – Cambridge University Press, 2021. – 1063 p.
21. Березин И.Н. Библиотека восточных историков. История Абуль-Гази. – Т. 3. Ч. 1. – Казань: Тип. Губернского правления, 1854. – XVIII. – 130 с.
22. Зайцев И.В. Западное христианство на восточном рубеже российской империи (Из истории неправославных христианских миссий среди российских мусульман: католическая и пресвитерианская миссия в Астрахани в XVIII-XIX вв.) // Религии мира: история и современность. 2005. – Москва: Наука, 2007. – С. 145-168.
23. Зайцев И.В. Арабские, персидские и тюркские рукописи из Хаджи-Тархана/Астрахани. Русская Астрахань как центр переписки рукописей // Мир ислама – Pax Islamica – 2009. – (3)2. – С. 206-211.
24. Blochet E. Catalogue des Manuscrits Turc. Tome II. Supplément nos 573–1419. – Paris: Bibliothèque nationale, 1933. – 314 p.
25. DeWeese D. Islamization and native religion in the Golden Horde: Baba Tükles and conversation to Islam in historical and epic tradition. – Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 1994. – 638 p.
26. Frank A.J. Islamic historiography and ‘Bulghar’ identity among the Tatars and Bashkirs of Russia. – Boston – Köln: Brill, 1998. – VIII. – 232 p.

## Reference

1. Berezin I. Tatarskii letopisets, Sovremennik Borisa Fedorovicha Godunova [Tatar Chronicler, Contemporary of Boris Fedorovich Godunov]. In: Moskvitynin [Muscovite]. no. 24. Book 2, 1851. P. 543-554. [in Russian].
2. Rahim A. Tarihi-dokumental', ädäbi häm biografik zhientik [History-documentary, literary and biographic collection]. Kazan, Zhien, 2008. 480 p. [in Tatar and Russian].
3. Usmanov M.A. Tatarskie istoricheskie istochniki XVII-XVIII vv. [Tatar Historical Sources of the 17th-18th centuries]. Kazan, Universitet. Publ., 1972. 223 p. [in Russian].
4. Syzdykova R. Yazyk "Zhami' at-Tawarikh" Zhalairi [Language of Zhalairi's 'Zhami' at-tawarikh']. Alma-Ata, Nauka, 1989. 243 p. [in Russian].
5. Hofman H.F. Turkish Literature: A Bio-Bibliographical Survey: Section III. Part 1. – Vol. 5. Utrecht, The Library of the University of Utrecht, 1969. 305 p.
6. Alimov R. Kadir Ali bek'in Cāmi' at-Tavāriḥ'i ve bu eserin Londra (I) nüshası [Qādir Ali beg's Jāmi' at-Tavāriḥ and the London (I) copy of this work], Turkish Studies Çekirge budu festschrift in honor of Robert Dankoff, 2015. – V. 44. Harvard University, Department of Near Eastern Languages and Civilizations. P. 61–83. [in Turkish and Turkic].
7. Alimov R. O dvuh novykh sochineniyah Kadyr Ali-beka [About two new copies of the composition of Kadyr Ali-bek]. In: Russian Turkology, 2(15). 2016. P. 40–48. [in Russian].
8. Alimov R. Nekotorye zametki otnositel'no Kadyr Ali-beka i ego sochineniya "Jami at-Tavariḥ" [Some notes on Qadyr Ali-bek and his work "Jami at-Tavariḥ"]. In: Materialy vtoroy nauchnoy konferencii srednevekovoy istorii Desht-i Kypchak [Materials of the second scientific conference of the medieval history of Desht-i Kypchak]. Pavlodar. P. 251-258. [in Russian].
9. Nagamine H. Esche raz o sochinenii Qadir Ali Bega ("Jami at-tavarikh"/Sbornik letopisei) [Rethinking Qādir 'Ali Beg's Historiography (Jāmi' al-Tavāriḥ)]. In: Zolotoordynskoe obozrenie [Golden Horde Review]. – V. 7, no. 1. 2019. P. 115-130. [in Russian].
10. Blagova G.F. TURKS. Chakataj – RUSSK. Chagatai-djagatai- (Opyt sravnitel'nogo izucheniya starogo zaimstvovaniya) [TURKIC Chaqataj – RUSSIAN Chagatay-djagatay- (Experience of comparative study of old borrowing)]. In: Turkological collection. Moscow, Nauka, 1972. 167-205. [in Russian].
11. Eckmann J. Chagatay Manual. Indiana University, 1966. 203 p.
12. Kincses-Nagy É. Mongolic Copies in Chaghatay (Turcologica 115). Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018. 292 p.
13. Péri B. Notes on the Literary-Linguistic Term "Čağatay": Evaluating the Evidence Supplied by Native Sources. Altaica Budapestinensia MMII. Proceedings of the 45th Permanent International Altaistic Conference (PIAC). Budapest, June 23-28, 2002. Budapest. 2003. P. 248-255.
14. Bartold V.V. Raboty po istorii islama i arabskogo halifata [Works on the history of Islam and the Arab Caliphate]. – V. 6. Moscow, Nauka, 1966. 779 p. [in Russian].
15. Zaatov I. Krymskotatarskaya istoriya i «Jami at-tavariḥ» Jalayiri v tvorchestve Chokana Valikhanova [Crimean Tatar history and Jalayiri's "Jami at-tavariḥ" in the work of Chokan Valokhanov]. In: Crimean Historical Review. Kazan – Bakhchysarai, 1, 2015. P. 232–244. [in Russian].
16. Berezin I. Biblioteka vostochnykh istorikov. Sbornik letopisei. Tatarskii tekst s russkim predisloviem [Library of Oriental Historians. "Compendium of Chronicles". Tatar Text with Russian Preface]. – Vol. 2. Part. I. Kazan, Tip. Gubernskogo pravleniya, 1854. VII. 171 p. [in Russian and Turkic].
17. Ivanics M., Usmanov M.A. Das Buch der Dschingis-Legende (Däftär-i Čingiz-nāmā). I. (Vorwort, Einführung, Transkription, Wörterbuch, Faksimiles) (Studia uralo-altaica 44). Szeged, Dept. of Altaic Studies, University of Szeged, 2002. 324 p. [in German and Turkic].



18. Rieu Ch. Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Library. London, The British Library, 1888. 345 p.
19. Desmaisons Petr I. Histoire des Mongols et des Tatares par Aboul-Ghazi Behadour Khan: Souverain de Kharezm et Historien Djaghatai 1603-1664 A.D. St. Leonards: Ad Orientem LTD. Amsterdam, Philo Press, 1970. 386 p. [in French and Turkic].
20. Johanson L. Turkic. Cambridge University Press, 2021. 1063 p.
21. Berezin I. Biblioteka vostochnykh istorikov. Istoriya Abul'-Gazi. [Library of Oriental Historians. The history of Abu'l-Gazi]. – Vol. 3. Part. 1. Kazan, Tip. Gubernskogo pravleniya, 1854. XVIII. 130 p. [In Russian].
22. Zajcev I.V. Zapadnoe hristianstvo na vostochnom rubezhe rossiyskoy imperii (Iz nepravoslavnykh hristianskikh missiy sredi rossiyskikh musul'man: katolicheskaya i presviterianskaya missiya v Astrahani v XVIII-XIX vv.) [Western Christianity on the Eastern Frontier of the Russian Empire (From the history of non-Orthodox Christian missions among Russian Muslims: The Catholic and Presbyterian mission in Astrakhan in the 18th-19th centuries)]. In: Religii mira: istoriya i sovremennost' [Religions of the world: history and modernity]. Moscow, Nauka, 2007. P. 145-168. [in Russian].
23. Zajcev I.V. Arabskiye, persidskiye i tyurkskiye rukopisi iz Haji-Tarhana(Astrahani). Russkaya Astrahan' kak centr perepiski rukopisey [Arabic, Persian and Turkic manuscripts from Khadzhi-Tarkhan(Astrakhan). Russian Astrakhan as a center for the correspondence of manuscripts]. In: Mir Islama [World of Islam]. Pax Islamica. (3)2, 2009. P. 206-211. [in Russian].
24. Blochet E. Catalogue des Manuscrits Turc. Tome II. Supplément nos 573-1419. Paris, Bibliothèque nationale, 1933. 314 p. [in French].
25. DeWeese D. Islamization and native religion in the Golden Horde: Baba Tükles and conversation to Islam in historical and epic tradition. Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press, 1994. 638 p.
26. Frank A.J. Islamic historiography and 'Bulghar' identity among the Tatars and Bashkirs of Russia. Boston – Köln, Brill, 1998. VIII. 232 p.

**Г.Е. Тогабаева**

*Сегед университеті, Сегед, Мажарстан  
(E-mail: togabayeva.guldana@gmail.com)*

### **«Қадырғали Жалайыр»-дың Jāmi' at-Tawārikh «Шежірелер жинағы» тарихи еңбегінің қолжазбалары**

**Аннотация.** Jāmi' at-Tawārikh «Шежірелер жинағы» – Қадыр Әли бектің 1602 жылы жазылған тарихи шығармасы. Шығарма түпнұсқасының бүгінгі күнге дейін сақталмау ықтималдығы жоғары. Дегенмен, қазіргі уақытта бұл еңбектің екі тізімі (Санкт-Петербург қолжазбасы мен Қазан қолжазбасы) және үш үзіндісі (Қышғары ауылынан табылған үзіндісі, бірінші Лондон қолжазбасы және екінші Лондон қолжазбасы) белгілі. Сондай-ақ, Қадыр Әли бектің авторлығымен тіркелген екі қолжазба бар (Париж қолжазбасы және Берлин қолжазбасы). Соңғы екі қолжазбаның оған тиесілі екендігі күмән туғызады.

Бұл мақалада Қадыр Әли бек шығармасының осы күнге дейін белгілі болған барлық тізімдері мен үзінділері талданған. Зерттеу жұмысы барысында екі тізім мен үш үзіндінің арасында кейбір болмашы орфографиялық өзгешеліктерді есепке алмағанда, айтарлықтай мәтіндік айырмашылықтар ұшыраспайтыны анықталды. Екі тізім бірін-бірі толықтырады және бір түпнұсқаның көшірмелері болуы ықтимал. Шығарманың үзінділерінде ешқандай қосымша мәлімет кездеспейді, сондықтан да мәтін тұрғысынан олардың құндылығы жоқ есеп, бірақ

Қадыр Әли бек еңбегінің қаншалықты маңызды екендігінің айтулы айғақтары болып саналады. Қолжазбалардың Лондонда сақталып тұруы – аса қызғылықты жайт, өйткені «Шежірелер жинағы» шығармасы үзінділерінің Британияға қалай барғандығы туралы мәселені қозғайды. Лондон қолжазбаларының ерекшелігі – олардың мәтінінде Санкт-Петербург қолжазбасының шеттерінен алынып, сөздердің конкорданциясы түрінде берілген қосымша жазбалардың бар екендігі.

**Кілт сөздер:** Қадыр Әли бек, Jāmi‘ at-Tawārīkh «Жылнамалар жинағы», Санкт-Петербург қолжазбасы, Қазан қолжазбасы, бірінші Лондон қолжазбасы, екінші Лондон қолжазбасы, Қадыр Әли бектің расталмаған қолжазбалары.

**G.Ye. Togabayeva**

*University of Szeged, Szeged, Hungary*

*(E-mail: togabayeva.guldana@gmail.com)*

### **Manuscripts of Qādir ‘Ali beg’s historical work Jāmi‘ at-Tawārīkh ‘Compendium of Chronicles’**

**Abstract.** Jāmi‘ at-Tawārīkh ‘Compendium of Chronicles’ is the Qādir ‘Ali beg’s historical work written in 1602. The primary source of this work more likely did not reach our days. However, today two lists (St. Petersburg manuscript and Kazan manuscript), three fragments (a fragment from Kyshgary, a fragment from the first London manuscript, and a fragment from the second London manuscript), and two more manuscripts (Paris manuscript and Berlin manuscript) are known as related to the Qādir ‘Ali beg’s ‘Compendium of Chronicles’, although the authorship of the last two manuscripts is questionable.

The article analyses all currently known lists and fragments of Qādir ‘Ali beg’s work. The study did not identify major textological discrepancies among the two lists and three fragments except for some minor differences in spelling. The two lists complement each other and most probably were copied from the same source. The fragments of the work do not carry any additional information from the one present in the lists; hence, they do not carry any textological value. However, the fragments are important evidence of the significance of Qādir ‘Ali beg’s work. The location of London manuscripts is of particular interest, raising the question of the appearance of two fragments that are found in the ‘Compendium of Chronicles’ in Britain. A feature of the London manuscripts is the presence in the text of postscripts from the margins of the St. Petersburg manuscript, presented as a concordance of words.

**Keywords:** Qādir ‘Ali beg, Jāmi‘ at-Tawārīkh ‘Compendium of Chronicles’, St. Petersburg manuscript, Kazan manuscript, the first London manuscript, the second London manuscript, Qādir ‘Ali beg’s unconfirmed manuscripts.

#### **Сведения об авторе:**

Тогабаева Гүлдана Ерланқызы, PhD докторант кафедрасы алтаистики, Сегедский университет, ул. Эдьетем, 2, Сегед, Венгрия.

#### **Автор туралы мәлімет:**

Тогабаева Гүлдана Ерланқызы, алтаистика кафедрасының PhD докторанты, Сегед университеті, Эдьетем көшесі, 2, Сегед, Мажарстан.

#### **Information about the author:**

Togabayeva Guldana Yerlanqyzy, PhD student of the Department of Altaic Studies, University of Szeged, Egyetem str., 2, Szeged, Hungary.